

**Тугаенко В. М., ст. преподаватель**

Киевский национальный университет технологий и дизайна (Киев)

## **ВЛИЯНИЕ ИНДИЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

Со времен колониализма английский язык облетел многие страны мира, абсорбируя на своем пути их бесчисленные языковые и культурные особенности. Но именно в Индии колониальные путешественники стали свидетелями новых цивилизаций и культурных обычаев, которые в то время были просто неслыханными в Британии, что дало расширению английской лексики удивительный импульс.

Отношения Великобритании с Индией берут начало на заре 17-го века, когда Ост-Индская компания, будучи сначала английской, а затем и британской акционерной компанией, совершила свое первое путешествие в Индию в 1601 году для торговли в Ост-Индии. После торговли главным образом с Империей Цин в Китае, Ост-Индская компания захватила контроль над другими крупными компаниями на индийском субконтиненте с 1757 по 1858. После этого право торговли было передано Британской Короне вплоть до момента, когда Индия обрела независимость в 1947 году.

С таким длительным присутствием британцев неудивительно, что после обретения независимости Индия приняла английский в качестве официального языка, но в свою очередь и сама оказала прямое влияние на язык своих колонизаторов. И это неудивительно, так как в Индии огромное количество языков. По данным переписи населения 2001 года там присутствуют 22 официальных языка, 122 основных и около 1599 зарегистрированных языков и диалектов.

Языковая ассимиляция часто происходит, когда две культуры сталкиваются друг с другом в течение длительного периода времени. В этом случае слова из одной культуры со временем ассимилируются в другую. Заимствуются целые формы слов, полностью поглощаемые

языком другой культуры, или слова, изменяемые в соответствии с языковыми нормами языка-реципиента.

Влияние Индии привело к тому, что слова из санскрита, хинди, урду, малаялам и тамильского языка проникли в английский язык после того, как Ост-Индская компания прибыла в Индию и торговала с местными и прилегающими территориями. Влияние Индии на английский сродни влиянию Интернета на языки всего мира. Такие слова, как «электронная почта», «WiFi» и «селфи» стали универсальными благодаря своим корням в западных, англоязычных странах, и вам будет сложно найти для них другие слова на другом языке. Им удалось проникнуть в другие языки благодаря глобальному использованию Интернета. Слово «shampoo» (шампунь), например, производное от слова «chāmpo» на хинди, означающего «втирать в голову / волосы», берет начало в 1762 году, когда индийские аборигены исторически использовали экстракты из различных трав и сушеных ягод для очистки своих волос. Изначально слово также может иметь санскритский корень слова «chāraṇatī», что означает «давить, месить, успокаивать».

Поскольку Ост-Индская компания получила власть над материковой Индией, слова, описывающие уникальную одежду и другие атрибуты, попали в Англию, так как местные жители регулярно ездили в Индию и из Индии. Кашемир широко известен как роскошная шерсть на Западе, но он берет начало в Кашмирском регионе, где шерсть производится кашмирскими козами. Синонимичны ему также слова «shawl» (шаль), которое родом из персидского языка и попало в Индию через языки урду и хинди, и «pachouli» (пачули). Оба эти слова входят в английский язык в 18-м и 19-м веках. По мере того, как сотрудники Ост-Индской компании путешествовали в Индию и потом обратно в Англию, вышитые шали стали новым привезенным предметом роскоши, который английские женщины желали получать в качестве подарков, привезенных их мужьями или братьями. Платки часто слегка покрывали маслом пачули, чтобы уберечь

от моли, что впоследствии стало причиной популярности сильно пахнущих духов в Англии.

Хотя конкурирующие торговые сообщения имели англичане, голландцы, французы, португальцы и датчане, до середине XIX века Великобритания твердо сохраняла свое господство над современной Индией, что дало возможность некоторым своеобразным словам и культурным обычаям из Индии проникнуть в английский язык.

Например, «*rujamas*» (пижама) происходит от слова «*raijamar*» на хинди, что означает «одежда для ног» - свободные хлопковые или шелковые брюки, которые носят индийские мужчины и женщины. К 1854 году те, кто посетил Британскую Индию, советовали европейцам надевать пижаму во время дневного сна. И уже в 1870 году пижамы заменили традиционную мужского ночную рубашку для сна в Англии и Европе. «*Veranda*» (веранда) и «*bungalow*» (бунгало) уникальны для Индии и ее климата. Хотя эти сооружения широко распространены в Индии, особенно среди британских и португальских поселенцев, они никогда не были бы практичными в условиях холодного климата Великобритании. Тем не менее, эти индийские структурные концепции были приняты в Великобритании в связи с расширением Лондона в 19-м веке.

Хотя Ост-Индская компания впервые вступила в контакт с индийским субконтинентом в начале 17-го века, Индия была огромным центром торговли и коммерции до того, как Британия установила первые контакты с индийскими аборигенами. Индо-греческие торговые и деловые отношения между Индией и Португалией были развиты настолько, что это способствовало проникновению индийских слов и в другие европейские языки. Например, слова «*pepper*» (перец), «*indigo*» (индиго) и «*ginger*» (имбирь) впервые использовались на латыни и греческом языке, прежде чем войти в словарь английского языка. «Имбирь» уходит корнями в язык малайлам, откуда греки привезли это растение. Дальше слово будет

путешествовать по Карибскому морю и в Африку, приобретая всемирное использование уже в 15 веке.

Справедливо сказать, что влияние Индии на британскую культуру и английский язык выходит далеко за рамки кулинарного вкуса карри и индийских ресторанов быстрого питания. В конце концов, Индия была свободна от британского правления только с 1947 года, а английский по-прежнему является одним из официальных языков Индии. Но что действительно интригует, так это то, как влияние Востока на Запад сейчас изменило свое направление. Будь то высшее образование, средства массовой информации или государственные органы, английский сейчас по-прежнему является основной частью индийского общества и используется в качестве языка связи между носителями разных языков Индии, непонимающих друг друга, а также элитой индийской верхушки.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Annie Montaut. English in India: the role of the elite in the national project. I. Hasnain & S. Chaudhary. Problematizing Language Studies, Cultural, Theoretical and Applied Perspectives, Essays in Honor of Rama Kant Agnihotri, AAKAR BOOKS, New-Delhi, Inde, pp.83-116, 2010. ffhals00549309f

2. Hemant Rangan. The Influence of Indian languages on English – Electronic data – Mode of access: <https://www.crossculture.com/the-influence-of-indian-languages-on-english/>